

Livre de la Sagesse, chapitre 7

⁷ J'ai prié, et le discernement m'a été donné. J'ai supplié, et l'esprit de la Sagesse est venu en moi.

⁸ Je l'ai préférée aux trônes et aux sceptres ; à côté d'elle, j'ai tenu pour rien la richesse ;

⁹ je ne l'ai pas comparée à la pierre la plus précieuse ;
tout l'or du monde auprès d'elle n'est qu'un peu de sable,
et, en face d'elle, l'argent sera regardé comme de la boue.

¹⁰ Plus que la santé et la beauté, je l'ai aimée ;

je l'ai choisie de préférence à la lumière, parce que sa clarté ne s'éteint pas.

¹¹ Tous les biens me sont venus avec elle et, par ses mains, une richesse incalculable.

Psaume 89

Rassasie-nous de ton amour : nous serons dans la joie

¹² Apprends-nous la vraie mesure de nos jours : que nos cœurs pénètrent la sagesse.

¹³ Reviens, Seigneur, pourquoi tarder ? Ravise-toi par égard pour tes serviteurs.

¹⁴ Rassasie-nous de ton amour au matin, que nous passions nos jours dans la joie et les chants.

¹⁵ Rends-nous en joies tes jours de châtement et les années où nous connaissions le malheur.

¹⁶ Fais connaître ton œuvre à tes serviteurs et ta splendeur à leurs fils.

¹⁷ Que vienne sur nous la douceur du Seigneur notre Dieu !

Consolide pour nous l'ouvrage de nos mains ; oui, consolide l'ouvrage de nos mains.

Lettre aux Hébreux, chapitre 4

Frères,

¹² Elle est vivante, la parole de Dieu, énergique et plus coupante qu'une épée à deux tranchants ;
elle va jusqu'au point de partage de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles ;
elle juge des intentions et des pensées du cœur.

¹³ Pas une créature n'échappe à ses yeux, tout est nu devant elle, soumis à son regard ;
nous aurons à lui rendre des comptes.

Alléluia. Alléluia. Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux !. **Alléluia.**

Évangile selon saint Marc, chapitre 10

En ce temps-là, ¹⁷ Jésus se mettait en route quand UN homme accourut et, tombant à ses genoux, lui demanda :

« Bon Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle en héritage ? »

¹⁸ Jésus lui dit : « Pourquoi dire que je suis bon ? Personne n'est bon, sinon Dieu seul.

¹⁹ Tu connais les commandements :

Ne commets pas de meurtre,
ne commets pas d'adultère,
ne commets pas de vol,
ne porte pas de faux témoignage,
ne fais de tort à personne,
honore ton père et ta mère. »

²⁰ L'homme répondit : « Maître, tout cela, je l'ai observé depuis ma jeunesse. »

²¹ Jésus posa son regard sur lui, et il l'aima.

Il lui dit : « UNE seule chose te manque :

va, vends ce que tu as et donne-le aux pauvres ; alors tu auras un trésor au ciel.

Puis viens, suis-moi. »

²² Mais lui, à ces mots, devint sombre et s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

²³ Alors Jésus regarda autour de lui et dit à ses disciples :

« Comme il sera difficile à ceux qui possèdent des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

²⁴ Les disciples étaient stupéfaits de ces paroles.

Jésus reprenant la parole leur dit :

« Mes enfants, comme il est difficile d'entrer dans le royaume de Dieu !

²⁵ Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »

²⁶ De plus en plus déconcertés, les disciples se demandaient entre eux :

« Mais alors, qui peut être sauvé ? »

²⁷ Jésus les regarde et dit :

« Pour les hommes, c'est impossible, mais pas pour Dieu ; car tout est possible à Dieu. »

²⁸ Pierre se mit à dire à Jésus : « Voici que nous avons tout quitté pour te suivre. »

²⁹ Jésus déclara : « Amen, je vous le dis :

nul n'aura quitté, à cause de moi et de l'Évangile, une maison, des frères, des sœurs, une mère, un père, des enfants ou une terre

³⁰ sans qu'il reçoive, en ce temps déjà, le centuple :

maisons, frères, sœurs, mères, enfants et terres, avec des persécutions, et, dans le monde à venir, la vie éternelle.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Les versions de Matthieu [Mt 19,16-30] et de Luc [Lc 18,18-30] sont légèrement différentes. Il est bon de mémoriser précisément la version de Marc, sans mélanger.

Il est intéressant de situer cet évangile dans son contexte :

- Ord 25 [Mc 9,30-37] : 2^e annonce de la passion – qui est le plus grand ?
- Ord 26 [Mc 9,38-48] : qui n'est pas contre nous est pour nous – une coupe d'eau – occasions de chute : mieux vaut se couper la main, le pied, ou s'arracher l'œil
- Ord 27 [Mc 10,2-16] : Mariage et divorce
- **Ord 28 [Mc 10,17-30] : L'appel du riche**
- [Mc 10,31-34] : 3^e annonce de la passion
- Ord 29 [Mc 10,35-45] : La demande de Jacques et Jean
- Ord 30 [Mc 10,46-52] : Guérison de l'aveugle Bartimée

Les trois autres lectures éclairent l'évangile. On pourra ainsi se demander si "l'épée à deux tranchants" (lettre aux Hébreux) ne serait pas à l'œuvre pour sauver l'homme riche...

L'épisode peut faire penser à l'évangéliste Marc (Jean-Marc) dont parlent les Actes des Apôtres :

Paul et ceux qui l'accompagnaient s'embarquèrent à Paphos et arrivèrent à Pergé en Pamphylie. Mais Jean-Marc les abandonna pour s'en retourner à Jérusalem. [Ac 13,13]

Barnabé voulait emmener aussi Jean appelé Marc. Mais Paul n'était pas d'avis d'emmener cet homme, qui les avait quittés à partir de la Pamphylie et ne les avait plus accompagnés dans leur tâche. L'exaspération devint telle qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. Barnabé emmena Marc et s'embarqua pour Chypre. [Ac 15,37-39]

Pourquoi Jésus demande-t-il consciemment au riche l'impossible ? Auparavant, il avait dit qu'il pouvait être nécessaire de se couper une main, un pied, de s'arracher un œil [Mc 9,43-47].

En quoi cette rencontre, qui le fait passer de l'entrain à la tristesse, est-elle une bonne nouvelle pour le riche ?

v17

Littéralement : *Et sortant lui, en chemin, étant accouru UN et s'agenouillant devant lui.*

Le mot homme n'est pas dans le grec.

Les mots sortant lui reviennent au verset 46 (sortant lui de Jéricho...).

que dois-je faire... ? devient *...nous voudrions que tu le fasses pour nous* au verset 35 puis *Que veux-tu que je fasse pour toi ?* au verset 51.

Le mot maître n'est pas le Seigneur (kurios), mais l'enseignant / διδάσκαλος.

L'adjectif bon n'est pas celui de Gn 1 (Dieu vit que cela était bon / καλός), mais ἀγαθός qui exprime l'amour. Non pas l'amour charnel (ce serait eros), ni l'amitié (ce serait philos), mais un amour dont Jésus affirme au verset 18 qu'il relève de Dieu seul.

De même, plusieurs mots grecs signifient vie. Bios est la vie charnelle, psyché la vie psychique. Quand il s'agit de vie éternelle, les évangiles utilisent toujours le mot Zoé. C'est le mot utilisé par Marc ici, et également - pour la première fois - en 9,43;45 : entrer dans la vie (la traduction liturgique a d'ailleurs rajouté l'adjectif éternelle).

Une illustration est donnée par le verset suivant : *Qui aime (philos) sa vie (psyché) la perd ; qui s'en (psyché) détache en ce monde la gardera pour la vie (Zoé) éternelle [Jn 12,25].*

La première occurrence de l'adjectif éternel dans la Bible vise l'Alliance [Gn 9,12;16]. Le substantif correspondant arrive avant [Gn 3,22] : l'arbre de vie permet de vivre toujours. Dans la culture hébraïque, il serait plus juste de remplacer éternel par qui dure toujours (il ne s'agit pas d'une éternité au-delà, plus tard).

On peut se demander le type de réponse attendue par celui qui demande, ou le type de réponse que j'aurais faite à la place de Jésus, et regarder l'écart.

v18

Traduction littérale selon [Eric Régent](#) : *sinon UN le Dieu*. Il y a l'adjectif cardinal UN dans le grec. Pourquoi ?

De même, pourquoi la Genèse parle-t-elle du jour UN et non pas du premier jour [Gn 1,5 parfois mal traduit] ?

S'il n'y avait pas cette précision, on pourrait croire que Dieu est bon par opposition au mal (dualisme). Voir l'explication lumineuse de Denis Marquet ([vidéo de 4'](#)).

v19

Cinq de ces commandements sont une partie du décalogue [Ex 20,12-16 et Dt 5,16-20]. Marc ajoute "*ne fais pas de tort*" [Dt 24,14], et Matthieu "*tu aimeras ton prochain comme toi-même*" [Lv 19,18]. Il manque :

Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Tu n'auras pas d'autres dieux en face de moi.

Tu ne feras aucune idole, aucune image de ce qui est là-haut dans les cieux, ou en bas sur la terre, ou dans les eaux par-dessous la terre.

Tu ne te prosterner pas devant ces dieux, pour leur rendre un culte...

Tu n'invoqueras pas en vain le nom du Seigneur ton Dieu...

Souviens-toi du jour du sabbat pour le sanctifier.

Ce n'est pas en pratiquant la loi de Moïse que l'homme devient juste devant Dieu, mais seulement par la foi en Jésus Christ ; c'est pourquoi nous avons cru, nous aussi, au Christ Jésus pour devenir des justes par la foi au Christ, et non par la pratique de la Loi, puisque, par la pratique de la Loi, personne ne deviendra juste [Ga 2,10].

v20

Le verbe observer / φυλάσσω est un aoriste à la voie moyenne. Cette observation est pour soi-même.

Première occurrence du mot jeunesse : *Le Seigneur respira l'agréable odeur (offrande de Noé), et il se dit en lui-même : « Jamais plus je ne maudirai le sol à cause de l'homme : le cœur de l'homme est enclin au mal dès sa jeunesse, mais jamais plus je ne frapperai tous les vivants comme je l'ai fait. » [Gn 8,21].*

v21

L'aima : c'est le verbe correspondant à l'adjectif ἀγαθός des versets 17 et 18. Première occurrence de ce verbe : *Dieu dit : « Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, va au pays de Moriah, et là tu l'offriras en holocauste sur la montagne que je t'indiquerai. » [Gn 22,2].*

Littéralement : *UNE manque / ὑστερέω à toi.*

Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien [Ps 23,1].

Il y a un jeu de mots entre vendre, négocier / πωλέω employé ici, et tourner, retourner (la terre avec la charrue) / πóλεω. Ce jeu de mots existe en hébreu avec vendre / מָכַר et mourir à soi-même / מָכַר.

À quoi bon gaspiller ce parfum ? On aurait pu, en effet, le vendre pour plus de trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données aux pauvres [Mc 14,4-5].

Ce que tu as / ἔχω ou ce que tu retiens, tes habitudes, abandonne même les bénédictions de Dieu.

Donner / δίδωμι en réponse à une demande, donner ce qui est dû.

L'adjectif pauvre / πτωχός contient un tau (évoquant la croix) et un Chi, première lettre de Christ. Il signifie davantage mendiant que pauvre. Le pauvre ne peut rien apporter, il ne peut pas rendre.

Le Seigneur ouvrira pour toi son beau trésor, le ciel pour donner la pluie à ton pays au temps favorable et bénir ainsi toute œuvre de ta main. Tu prêteras à beaucoup de nations, et toi, tu n'emprunteras pas. Le Seigneur te mettra à la tête, et non pas en queue ; tu ne feras que monter, tu ne descendras pas, si tu écoutes les commandements du Seigneur ton Dieu que je te donne aujourd'hui à garder et à mettre en pratique [Dt 28,12-13].

Le mot trésor / θησαυρός commence par un thêta comme le mot Dieu / θεός. Le thêta se prononce comme la lettre tau.

La demande de Jésus est étonnante, vu ce que dit le Cantique des Cantiques : *Un homme donnerait-il toutes les richesses de sa maison pour acheter l'amour, il ne recueillerait que mépris [Ct 8,7].* Certains pensent qu'elle vise tout le monde, mais la majorité pense qu'elle ne vise que cet homme particulier.

On retrouve des mots semblables au v52 : « Va, ta foi t'a sauvé. » Aussitôt l'homme (Bartimée) retrouva la vue, et il suivait Jésus sur le chemin.

v22

Le mot grec devenir sombre / στυγνάζω commence par les deux mêmes lettres, sigma et tau, que le mot croix / σταυρός. Ces deux lettres sont aussi au cœur du mot Christ / Χριστός.

1^{re} occurrence d'être triste / λυπέω : *mais vers Caïn et son offrande, il ne le tourna pas. Caïn en fut très irrité (triste / λυπέω) et montra un visage abattu [Gn 4,5]*

Ils devinrent tout tristes / λυπέω et, l'un après l'autre, ils lui demandaient : « Serait-ce moi ? » [Mc 14,19].

Mon âme est triste / περίλυπος à mourir. Restez ici et veillez [Mc 14,34].

Littéralement : *car il était ayant des possessions / κτῆμα grandes*. Ses possessions ne seraient pas un problème si elles ne touchaient pas son être.

v23

Difficile / δυσκόλως ou plutôt d'humeur difficile. C'est ceux qui sont conduits par la richesse qui sont difficiles.

Richesse (ce qui a été acquis, ou santé) est la traduction d'un mot grec (χρῆμα) très voisin mais différent du mot bien (ou possession : κτῆμα) du verset 22. Pourquoi ? Ces deux mots sont rares dans la Bible (ils sont absents de la Torah et des psaumes, ce ne sont pas ceux de la première lecture) et quasi synonymes. Le mot κτῆμα du verset 22 contient la lettre tau. Une évocation de la croix ?



Le mot $\chi\rho\iota\mu\alpha$ du verset 23 commence par les deux lettres khi rho, comme le mot Christ ($\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma$). Le Chrisme est un symbole formé par ces deux lettres.



On peut faire des correspondances existentielles en se demandant « de quoi je suis riche ? ». Richesse matérielle ? Savoir ? Talents bien employés ? Emploi du temps bien rempli ? Relations ?

v24

Le même verbe être stupéfaits / $\theta\alpha\mu\beta\acute{\epsilon}\omega$ revient au v32 (3^e annonce de la passion).

v25

[Francis Lapierre](#) [*L'évangile oublié*] voit dans ce genre de verset, incompréhensible sans une connaissance de l'hébreu, une première couche rédactionnelle araméenne (orale ?) de 265 versets, commune aux apôtres. Cet évangile en araméen aurait ensuite été traduit littéralement en grec, et complété par des explications accessibles à ceux qui ne connaissaient pas le premier testament (250 autres versets, ici versets 23 et 24). Ces 500 versets formeraient le noyau commun à Marc, Matthieu [voir Mt 19,24] et Luc [voir Lc 18,25]. Jean n'en a retenu qu'une cinquantaine de versets.

L'image du chameau et du trou de l'aiguille se retrouve dans les quatre évangiles. L'explication la plus répandue est qu'il y avait à Jérusalem une petite porte appelée « trou de l'aiguille ». Il n'y a aucune trace, ni écrite, ni archéologique, d'une telle porte.

Le mot chameau, ךַמֶּלֶךְ en hébreu et κάμηλος en grec, se ressemblent dans les deux langues : les deux dernières consonnes sont les mêmes.

Gimel / chameau est le nom de la 3^e lettre de l'alphabet hébraïque.

L'alphabet hébraïque, de la première lettre à la dernière, représente symboliquement un chemin spirituel.

Le début de ce chemin comprend les lettres de valeur 1 à 9. Il commence avec le aleph, l'Unique.

Il se poursuit avec les lettres de valeur 10 à 90. La dixième lettre (valeur 10) est le Yod, première lettre du tétragramme divin (YHVH).

Il s'achève avec les lettres des centaines : du Qof (valeur 100) au Tav (valeur 400), puis aux lettres finales. Le aleph final a pour valeur 1000.

Transposé en grec, ce chemin va de l'alpha à l'oméga.

Comment le chameau peut-il passer par le "trou d'une aiguille" ?

La lettre Qof (קֹף) de valeur 100 signifie singe, mais aussi chas de l'aiguille (voir [Annick de Souzenelle](#)). Elle a la forme d'une aiguille et de son chas (ק).

Comment le chameau, 3^e lettre, peut-il arriver à la 19^e, le chas de l'aiguille ? C'est difficile. Aucun mot hébreu commençant par un Gimel ne contient la lettre Qof.

Le chemin passe par la 4^e lettre, le Dalet. Le mot Dalet en hébreu signifie la porte (une porte à passer), mais aussi le pauvre.

Le mot hébreu דָּל, formé d'un Dalet et d'un Qof, veut aussi dire pauvre, maigre [voir Gn 41,3-24 : les épis chétifs, les vaches maigres]. C'est un mot rare dans la Bible. Il qualifie la manne qui est selon les traductions quelque chose de fin [Ex 16,14].



[Logo de la société ABC movie](#)

v26

Le verbe être déconcerté ou s'étonner / ἐκπλήσσω est utilisé 5 fois par Marc, toujours pour marquer l'étonnement de ceux qui entendent Jésus.

v27

Regarde / ἐμβλέπω : c'est le même verbe qui est traduit par posa son regard sur au v21. Au v23, il s'agit encore de ce verbe, mais avec un préfixe différent (autour).

Au lieu de traduire Pour / παρά les hommes, c'est impossible, mais pas pour / παρά Dieu ; car tout est possible à / παρά Dieu, on devrait traduire la préposition παρά suivie par un datif par auprès de. Si l'on se greffe sur Dieu, tout devient possible à l'homme. Dieu ne garde pas un pouvoir pour lui.

v28-29

Le verbe ἀφίημι traduit par quitter peut aussi vouloir dire porter (une faute) [Caïn en Gn 4,13] ou pardonner [(à) Sodome en Gn 18,26].

La conjonction « ou » est répétée : maisonnée ou frères ou sœurs ou père ou mère ou femme ou enfants ou champs. Le mot grec femme ne veut pas forcément dire épouse et n'est pas dans tous les manuscrits. Les apôtres mariés tels que Pierre ont bien laissé leur femme pour partir en mission.

v30

Littéralement : *maisonnées et frères et sœurs et mères et enfants et champs, avec des persécutions, et dans l'éternité qui vient, une vie éternelle*. La phrase est au présent, pas au futur, et ne mentionne pas les femmes.